

АНГЛІЙСЬКІ ЗАПОЗИЧЕННЯ У ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВІ НА ПРИКЛАДАХ З ПОВСЯКДЕННОГО ЖИТТЯ

Як відомо, в кожній мові існують запозичення з інших мов. Цьому сприяють історичні події, розвиток науки і техніки, міграції та безліч інших факторів. Ця робота має на меті продемонструвати функціонування англіцизмів у французькій мові і обґрунтувати їх виникнення.

Дослідники стверджують, що появі англіцизмів сприяє в першу чергу глобалізація [3, с. 98]. Розповсюдження країнами англійської мови – це прямий наслідок її поширення у економічному та політичному житті країн. Англійська набуває статусу офіційної другої мови у деяких країнах, використовується як мова інтернаціонального спілкування серед політиків і зірок шоу-бізнесу, є обов'язковою для роботи у великих готелях і ресторанах тощо.

Звичайно ж, темпи поширення англійської в ХХІ сторіччі не могли залишити французьку мову осторонь. Це неабияк стурбувало спільноту, адже французи цінують свою мову і категорично ставляться до її урізноманітнення. Франція і Італія є країнами, в яких кількість англомовних людей найменша серед всієї Європи. Тенденція глобалізації призвела до заборони французьким урядом англіцизмів на телебаченні, до підвищення цін на розміщення англомовної реклами у медіа з метою збереження французької автентичності тощо [2, с. 305]. Проте і це не допомогло, адже складно йти назустріч технологіям і розвитку крізь закриті двері.

Ми можемо розмежувати приклади запозичень за тим, яке значення вони несуть. Так, наприклад, є слова які мають відмінний від англійської мови сенс: *people* – *знаменитості*. А є ті, які його повністю зберігають: *week-end* – *вихідні*.

До того ж, за М. Хофлером, англіцизми можуть поділятися на наступні категорії: цілісні (*test*), з запозиченим елементом (*surbooking*), англо-латинізми (*supporteur*), несправжні англіцизми (*brushing*) та мандрівні слова (*bungalow*) [5, с. 35].

П. Гіро, в свою чергу, наводить таку характеристику: англіцизми на позначення запозиченого явища (*football*), слова-реалії (*dollar*), формальна асиміляція (*contredanse* – від *country-dance*), додавання

значення існуючому слову (*réaliser* – *реалізовувати* + *усвідомлювати* від *to realise*) тощо [4, с. 54].

Свідченням поширення англіцизму є його вживання у пресі і на телебаченні. За статистикою, у інформаційних ресурсах найчастіше вживають наступні слова: *coach*, *fun*, *performer* (дієслово), *cool*, *job*, *best-seller*, *corporatif*, *look* (іменник) та інші [6, с. 16].

Щодо розмовної мови, французи також вживають англіцизми, вже навіть того не помічаючи. Наприклад, розмовляючи про кіно, можна почути слова *spin-off*, а також *spoiler* (важливий для сюжету момент, який кажуть людині, яка ще не дивилася цей фільм), до того ж, як у якості іменника, так і дієслова: *Ne me spole pas* – *Не позбавляй мене інтриги* / *Не «спойлери» мені*.

Дуже поширеним у всіх галузях є вже згаданий *week-end*. При цьому французи запозичили саме значення *вихідні*, тобто *субота та неділя*, хоча в англійській мові слово може мати ширше значення, на кшталт короткої відпустки. На роботі можна почути слова: *brainstorming*, *briefing* та інші.

Найбільше англіцизмів, безперечно, вживає молодь. Серед них *trash* – *жахливо* (на позначення поганого фільму/книги тощо), *e-mail* – *електронна пошта*, *bluffer* – *блефувати* (в азартних іграх), *challenge* – *челендж* (щось складне до виконання), *business* – *бізнес* (саме про власну прибуткову справу), *deadline* – *дедлайн* (кінцевий термін здачі роботи тощо), *skater* – *скейтер* тощо. Такий сленг ще називають **франгле**, як поєднання двох мов [1, с. 22].

Отже, ми можемо спостерігати наступну тенденцію: дійсно активно вживані англіцизми у французькій мові були запозичені лише в одному значенні, що свідчить про контекстуальний складник. І все ж, французька мова активно наповнюється англіцизмами, незважаючи на запобіжні заходи. Погано це чи добре – питання неоднозначне. Проте заперечувати даному факту неможливо, як і зупинити цей процес.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Каплій А. О. Форми молодіжного спілкування та їх вплив на стан сучасної французької мови [Текст] / А. О. Каплій. – 2016. – 33 с.
2. Мусійчук С. М. Англіцизми у французькій мові та особливості їх перекладу [Текст] / С. М. Мусійчук // Філологічні студії : Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету. – 2013. – Т. 9, № 1. – С. 304–311.
3. Стасів О. І. Глобалізація. Лінгвокультурні та міжкультурні аспекти перекладу [Текст] / О. І. Стасів // Франкофонія в умовах

глобалізації і полікультурності світу : збірник тез III Міжнародної науково-практичної конференції / ТНПУ ім. Володимира Гнатюка. – 2021. – С. 98–100.

4. Guiraud P. Les mots étrangers [Text] / P. Guiraud. – P. : PUF, 1971. – 127 p.

5. Höfler M. Dictionnaire des anglicismes [Text] / Manfred Hofler. – Paris : Librairie Larousse, 1982. – 308 p.

6. Planchon C. Anglicismes dans la presse écrite : Le bilinguisme de milieu peut-il expliquer l'anglicisation? [Text] / Cécile Planchon // Journal of French Language Studies. – 2017. – V. 28, № 1. – P. 1–24.